

Universidad de Tartu
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

**EL ESPAÑOL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA: LOS ARGENTINISMOS EN
LAS OBRAS *EL TÚNEL* DE ERNESTO SÁBATO E *HISTORIAS DE
CRONOPIOS Y DE FAMAS* DE JULIO CORTÁZAR**

Tesina de grado

Autora: Maarika Toompere

Directora: Mari Kruse

Tartu 2018

Índice

Introducción	3
1. Variedades lingüísticas	5
1.1 Argentinismo: su origen, significado y diccionarios	7
1.2 Características morfológicas y morfosintácticas	8
1.3 Características léxicas	10
2. Biografías breves de Ernesto Sábato y de Julio Cortázar y sus características literarias	15
3. Análisis	18
Conclusión	21
Bibliografía	23
Resúmee	25

Introducción

El idioma español o castellano es una lengua romance que se habla no solamente en España también en gran parte de América y en otros lugares del mundo. Es la segunda lengua del mundo por el número de personas que la hablan como lengua materna tras el chino mandarín. Aproximadamente, nueve de cada diez hispanohablantes viven en el Hemisferio Occidental. Solamente en Argentina residen sobre 42 millones de hispanohablantes.

El objetivo de la tesina de grado es estudiar la variedad lingüística de español en Argentina y analizar el uso de los argentinismos en dos obras de autores argentinos, *El Túnel* de Ernesto Sábato e *Historias de cronopias y de famas* de Julio Cortázar. Se escogió este tema, porque había un deseo de aprender más sobre los libros seleccionados desde el punto de vista de la lingüística y las dos siguen siendo populares. Igualmente, es significativo examinar de qué manera influye el origen del escritor sobre el vocabulario del texto.

La idea de elegir el tema apareció cuando se habló sobre las variedades lingüísticas del idioma español. Para investigar se seleccionó la República Argentina, porque a la autora de la tesina de grado le gustó la literatura argentina. Asimismo, fue interesante saber en cuánto las obras de escritores argentinos difieren el uno del otro desde el punto de vista del uso del léxico. El objetivo es examinar la lengua castellana solamente usada en Argentina a base de cuentos de autores argentinos. Igualmente, se analizó una gran cantidad de fuentes de información para presentar el estado del español en Argentina y también mejorar los conocimientos sobre las variedades del español. En algunos casos se pueden encontrar dos o más definiciones etimológicas que se presentó en la tesina de grado. Igualmente, se compararon el análisis de un libro con el otro y después se sacó una conclusión sobre el uso de los argentinismos en dos obras literarias.

La tesina de grado consiste en tres partes. Primero, se referí a la lengua usada en el país Argentina, en particular lo que es *argentinismo* y al problema: por qué principio sería

más lógico compilar diccionarios en América Latina. Segundo, se trató de las características morfológicas, morfosintácticas y léxicas de la versión argentina del idioma español. Tercero, se narró brevemente de las biografías y características literarias de dos escritores argentinos: Ernesto Sábato y Julio Cortázar. Los capítulos mencionados anteriormente se escribí para darle al lector la oportunidad de aprender más sobre los grandes escritores argentinos y su creatividad. Entonces, se comparó el análisis de un libro con el otro y después se sacó una conclusión sobre el uso de los argentinismos en dos obras literarias.

1. Variedades lingüísticas

La lengua es una y diversa. Desde una perspectiva lingüística o gramatical, constituye una unidad: es un conjunto de signos y reglas común a todos los hablantes. Si mirarla desde el punto de vista de los usuarios, es diversa: razones geográficas, históricas, socioculturales o motivadas por la situación hacen, de la misma lengua, muchas diferentes. Las lenguas varían, que no es igual el español hablado en España que el español que se habla en Chile. Hay toda una serie de variantes dentro de una misma lengua. Según el *Diccionario de Lingüística Moderna*, en dialectología y en sociolingüística se llama *variedad lingüística* a la diversidad de formas en el sistema lingüístico de una lengua motivada por razones geográficas o sociales. Entre las formas que se estudian destacan los sociolectos, los dialectos, los idiolectos y las variaciones estilísticas. (Alcaráz Varó 2004: 683)

Las diferencias lingüísticas que se aprecian en todo sistema lingüístico pueden explicarse atendiendo a cuatro factores de variación:

1. Variedades geográficas o diatópicas;
2. Variedades históricas o diacrónicas;
3. Variedades socioculturales o diastráticas;
4. Variedades estilísticas o diafásicas.

En la zona argentina la variedad lingüística es regional, en otras palabras es diatópica. (Alvar 2000: 210)

Donni de Mirande dice que Argentina es el segundo país más grande por los hispanohablantes y el español de Argentina ha sido objeto de muchos estudios lingüísticos serios y, también, dentro de las fronteras existen variedades regionales y sociales. En algunas zonas argentinas un factor importante es el bilingüismo. Por ejemplo, en Buenos Aires se puede notar los siguientes dialectos:

1. territorio costanero, que se expande desde Buenos Aires, Entreríos y Santa Fe hasta el final del sur de Argentina;
2. regiones de Mendoza y San Juan;
3. la zona extrema noroeste con influencia de quechua;
4. el nordeste, con influencia de guaraní, que incluye Corrientes y Misiones, zonas del Chaco y Formosa;
5. el territorio central que se cruza con todas las demás regiones lingüísticas;
6. unas cuantas pequeñas colonias, básicamente el dialecto de Santiago del Estero y el habla de las collas en el borde con Bolivia. (Donni de Mirande 1968 citado en Lipski 1996: 183-184)

1.1 *Argentinismo*: su origen, significado y diccionarios

En lingüística hispana existe término *argentinismo*. En muchas fuentes y diccionarios, los autores explican el término como *expresión o construcción características de la variedad del español hablado en Argentina*. Es una duradera costumbre en el ámbito de lingüística hispanoamericana de orientarse en una concepción distintiva en la descripción de la lengua castellana de los países correspondientes. En ella se refleja una postura de primacía cultural y lingüística de la parte de España de un lado y la acepción de ella en los países hispanoamericanos. La descripción principal del idioma española se fundamenta en la diversidad peninsular y las variedades hispanoamericanas se registran como alejamientos a las que se aplican clases como *americanismo* o *mejicanismo* y *venezolanismo*, etc. (Zimmermann 2003: 73-74) Por el mismo principio apareció el término *argentinismo*.

Posteriormente, aparecen diccionarios publicados por autores americanos. Por consiguiente, emerge un problema: ¿Cuál es la mejor manera de componer los diccionarios? Existen tres soluciones: la primera solución sería de índole nacional, otra de índole supranacional y la tercera presentando los elementos que existan en dos o más países hispanoamericanos. La tercera medida es utópica y también difícil en su diseño para una lengua como la española, sería un diccionario panhispánico integral y diferencial a la vez, marcando las semejanzas en la microestructura. Y, por lo tanto, actualmente existe un pequeño número de diccionarios de calidad, sobre la base de los cuales sería posible determinar en qué país se usa la palabra. (Zimmermann 2003: 71-83)

Las características lingüísticas de la variante nacional argentina del idioma español desde el siglo XIX se reflejan en los textos escritos y en la literatura lingüística. A lo largo del siglo XX, están activamente representados en la ficción, grabados en textos filológicos y publicaciones lexicográficas, mientras que al mismo tiempo prácticamente no se mencionan en los libros de texto sobre el idioma español. La variante nacional argentina no tiene su propia norma codificada. La norma existente está orientada en gran medida hacia la norma lingüística panhispánica, que se está formando, con la

participación activa de la Real Academia Española. (Nevokshanova 2012: 7) Luego, se consideró la peculiaridad de morfología de español de Argentina.

No obstante, el idioma se diferencia en morfología, fonética, sintaxis, semántica y especialmente en el vocabulario. La variación proviene de varias causas: costumbres, estilo de vida, propiedades geográficas y disposición.

Por ejemplo, palabras como “*mate*”, “*puma*” y “*pampa*” se emplean únicamente en Argentina. También las distinciones proceden de los diferentes influjos por parte de los pueblos indígenas y de las inmigraciones extranjeras. En otros países hispanohablantes, la diferencia depende de circunstancias socioculturales. En las regiones de Argentina asimismo hay desemejanzas en el habla.

Existen dos divisiones posibles del idioma: la lengua hablada y la escrita. La escrita no ha sufrido cuantiosas mudanzas y fue desarrollándose a través de la pluralidad de libros con escritores argentinos.

1.2 Características morfológicas y morfosintácticas

Generalmente, en la República Argentina, es habitual hablar de manera distinta que en España. Hay varias diferencias morfosintácticas y léxicas. Las características morfosintácticas se consideran al principio.

Primero, Lipski dice que el español de Argentina utiliza uniformemente *vos* en vez de *tú* y también el uso de *vos* se acepta en todos los niveles sociales, pero algunas personas prefieren usar más *tú* a pesar de la gramática oficial. (Lipski 1996: 194)

Segundo, el ya nombrado *voseo*, se resulta que también existe la pérdida del diptongo en el verbo. Por ejemplo, *vos comprás*. También en la obra de Ernesto Sábato se encontró las oraciones de *voseo*: *Tenés cada idea... ¿Qué edad tenés vos? Se parecía mucho a vos*. Asimismo, María Vaquero de Ramírez señala que el *voseo* es uno de los fenómenos

morfosintácticos más importantes en el español de América, no sólo por su extensión, sino por las repercusiones que tiene en el paradigma verbal. Se usa *vos* como segunda persona pronominal de singular, en el lugar de *tú* (*tuteo*). El pronombre *vosotros* ha desvanecido del español de América, causa de que la oposición de número en la segunda persona pronominal se organice de la siguiente forma:

	Tuteo	Voseo
Singular	tú	vos
Plural	ustedes	

El *voseo* no posee la forma complementaria *os*, sino que usa la correspondiente del *tuteo*, *te*. Como término de preposición no usa *ti*, sino *vos*. Lo dicho puede ilustrarse como sigue:

Voseo: Vos te movés. Te traen un libro, para vos. Vienen con vos.

Tuteo: Tú te mueves. Te traen un libro, para ti. Vienen contigo. (Vaquero de Ramírez, 1996: 22-23)

Tercero, según Lipski una gran parte de Argentina es loísta, y emplea *lo* como clítico de objeto directo de tercera persona singular. En el nordeste de Argentina el uso de *le* es frecuente. (Lipski 1996: 194)

Además, la lengua castellana dispone de recursos morfológicos particulares para agregarle definiciones a los vocablos, a menudo a los sustantivos. Entre ellos la oportunidad de exagerar o bien de disminuir lo que concierne al tamaño de algo, ya sea en el sentido físico real o bien de manera figurada. (Enciclopedia de Ejemplos 2017) En Argentina se usan frecuentemente *diminutivos* y *aumentativos* en la lengua hablada y escrita. Según DLE, *el aumentativo* en gramática significa un sufijo que expresa aumento, intensidad o exceso de lo denotado por el vocablo al que se une. *El diminutivo* denota un sufijo que significa disminución, atenuación o intensidad de lo denotado por el vocablo al que se une, o que valora afectivamente su significación.

Asimismo, existen otras características morfológicas en el idioma castellano. A menudo, los habitantes de Argentina emplean ciertos tiempos verbales, por ejemplo, el futuro indicativo se reemplaza por las frases como *voy a salir* o *voy a comer*. Igualmente, en muchos casos en las oraciones condicionales se usa en lugar del pretérito imperfecto, el modo potencial. Por ejemplo, *Si podría iría* en vez de *Si pudiese iría*. Asimismo, en la República Argentina se utiliza la preposición *de* en algunas frases. Este fenómeno se llama *dequeísmo*. Los argentinos probablemente dirán *Me dijo de que vendrán* en vez de *Me dijo que vendrán*. Todos los fenómenos morfológicos anteriores desempeñan un papel importante en el idioma español de Argentina, pero las características léxicas también determinan la lengua.

Según Vaquero de Ramírez, *queísmo* es la omisión de las preposiciones *de*, *a*, *en*, *con*, etc. ante el subordinante *que*, con la gramaticalización del elemento relativo y está documentado en Argentina por Boretti. Por ejemplo, en la oración se emplea *queísmo*: *Todo se le negó a la juventud [a la] que no se le enseñó lo que era libertad y cómo aplicarla*. (Vaquero de Ramírez 1996: 34)

1.3 Características léxicas

Las particularidades más características de la variante nacional argentina son las características léxicas. Sin lugar a duda, en comparación con el idioma español de la Península Ibérica y, a diferencia de los idiomas de la mayoría de los países de la región de América Latina, su vocabulario es el más diverso, tiene su propio color y tradiciones culturales de sus esfuerzos.

Las variedades lingüísticas pueden diferir entre sí por el vocabulario y la pronunciación. El idioma español en América Latina es diferente en cada país. Generalmente, al mexicano no presenta dificultad para comprender al argentino, al cubano al peruano y al guatemalteco al chileno, pero en algunos casos la misma frase cada uno puede

comprender de diferentes maneras. El cambio en el valor es una de las formas más comunes de enriquecer el vocabulario de la lengua española en Argentina. Con su ayuda, las expresiones de la variante central española reciben nuevos significados. Por ejemplo, de acuerdo con la definición del diccionario DLE, la palabra *tarta* en España significa pastel grande, de forma generalmente redonda, relleno de frutas, crema, que en Argentina se llama *torta*. Sin embargo, en España, la palabra *torta* significa *masa de harina, con otros ingredientes, de forma redonda, que se cuece afuego lento*. (DLE 1992) Normalmente, es también una cocción salada. Esto es bastante normal, porque en todos los países hay peculiaridades culturales.

John M. Lipski dice que el léxico argentino contiene una rica variedad de regionalismos, pero, naturalmente, es el dialecto de Buenos Aires el que tiene la difusión más grande. El léxico del castellano de Argentina puede dividirse al menos en tres categorías: (1) el elemento procede del español; (2) palabras de origen italiano; (3) el *lunfardo*, de origen híbrido. En la primera categoría, el vocativo *che*, de origen controvertido, es tan vistoso que los habitantes de los países vecinos lo utilizan para caracterizar a todos los argentinos como *los ches*. (Lipski 1996: 197)

Según Lipski, el componente italiano se limita a los coloquialismos y en parte se solapa con el *lunfardo*. *Chau*, del italiano *ciao*, lo usan todos los argentinos, en el sentido de “adiós”. (Lipski 1996: 197) Algunos italoargentinos también lo emplean como saludo, como ocurre en Italia. También se usa frecuentemente este préstamo (“*tšau*”) en el estonio en la lengua hablada para saludar a alguien o para despedirse. Muchos de los italianismos son polisemánticos, por ejemplo, el *bagayo* (de la palabra italiana *bagaglio* que significa equipaje) tiene cuatro significados en Argentina:

1. un paquete;
2. una mujer fea;
3. bienes obtenidos por robo;
4. una persona tonta.

El lunfardo (abreviado a veces en *lunfa*) provino de las clases socialmente más segregadas de Buenos Aires. Asimismo, como el *pachuco* mexicano, la mayoría cree que el *lunfardo* nació como *argot* de criminales, el idioma de los golfos y de las cárceles. (Lipski 1996: 197) Después, la mayor parte de las palabras del *lunfardo* formaron el lenguaje hasta tal punto que actualmente es difícil instaurar el límite entre *lunfardo* y *argentinitismo*. Además, es frecuente que algunos escritores nacionales combinen alguna palabra del *lunfardo* con el castellano generalmente en el género narrativo o teatral.

Los dialectos indígenas están en desuso y se van olvidando. No obstante, en algunas provincias se utilizan el bilingüismo que consiste en empleo del castellano y el quechua o el castellano y el guaraní a manera de habla cotidiana. (Alvar 2000: 217)

Algunas palabras solo son utilizadas en Argentina como: *mate*, *puestero*, *velorio*, *churrasco* (carne a la plancha), *yuyo* (hierba medicinal o que sirve de condimento), *tranquera* (especie de puerta rústica en un alambrado), *masita* (galleta o pasta), *retrucar* (replicar una persona cuando se le dice o manda una cosa) etc. (Alvar 2000: 218)

En algunos territorios, básicamente en la zona rioplatense, son muy frecuentes los préstamos del italiano. Aparecen en todos los sociolectos en los dominios más cercanos al habla consanguíneo y natural, mayormente en el léxico de la nutrición, de la familia, de la vida diaria *antipasto*, *bondiola*, *grisín*, *minestrón*, *panceta*, *pesto*, *pizza*, *ricota*, *salame*, *nono*, *nona*, *pibe*, *batifondo* (alboroto)... (Alvar 2000: 217-219)

Otras circunstancias también han influenciado en la estructura y diferenciación dialectal del español en la Argentina. Uno de ellos es la acción del contacto con lenguas indígenas, cuya mayor incidencia se da en el plano del léxico. El quechua en el noroeste, el guaraní en el nordeste y el araucano en el sur fueron lenguas *generales* que contribuyeron con una gran cantidad de palabras al léxico habitual, especialmente regional, de la misma manera que en algunos casos, dejaron huellas en hechos fónicos y morfosintácticos, siendo el araucano o mapuche el que menos vocablos ha dado al vocabulario ordinario. El poder de estas lenguas indígenas aclara parte de la variedad

regional del español en el territorio argentino. A los contactos con idiomas indígenas deben sumarse las relaciones con lenguas de inmigración, debido a la multitud de contingentes migratorios que básicamente provienen del origen europeo. Los préstamos italianos fueron los elementos más cuantiosos, seguidos por polacos, rusos, franceses, alemanes y otros, también de españoles, predominantemente de origen norteño. Los inmigrantes, especialmente los italianos entre los de idioma no hispánica, se localizaron en Buenos Aires y en algunas provincias del territorio litoral-pampeano (especialmente Buenos Aires y Santa Fe), así como en Córdoba, Mendoza, Tucumán y otros. En la ciudad de Buenos Aires, la relación de italianos con los grupos populares nativos produjo dificultades y algunas pluralidades mixtas o continuos bilingües, como el *cocoliche*, resultado de un bilingüismo transitorio español-italico, e igualmente la integración de numerosos italianismos en el *lunfardo*, argot delictivo en su procedencia, en el lenguaje popular aun en distintas zonas del léxico cotidiano (alimentación, vida diaria, etc.). (Alvar 2000: 211-212)

Otro contacto, que coopera a distinguir el español de Misiones y el de Corrientes, por lo menos, es el que se crea en territorios con el portugués del Brasil y que se expresa en el uso de palabras de origen y en otros planos de la lengua, sobre todo en zonas del alto Uruguay. Hace veinte años está en marcha un desarrollo de unificación lingüística según la manera de habla de Buenos Aires, centro social, cultural, político y económico del país cuyo influjo se hace más evidente como centro de irradiación lingüística para el residuo de la Argentina. (Alvar 2000: 211-212)

Un fenómeno en la formación de las palabras que se utiliza en la vida cotidiana, en la lengua informal en Argentina se llama *vesre* o *verse*. *Vesre* designa a un mecanismo común en Hispanoamérica de creación de vocablos, de la permutación o metátesis de las sílabas de una palabra. Históricamente, en su variante rioplatense, se trata de una jerga usada a lo largo de los territorios argentinos y uruguayos, tras ser popularizada a principios del siglo XX. Incluso ahora las palabras son ampliamente utilizadas en las calles de Argentina, especialmente entre los jóvenes. El mismo fenómeno existe en el francés y se llama *verlan*. Hay vocablos que entienden todos los argentinos, pero por otro lado existen palabras de *vesre* que solo unas pocas personas entenderán. La

formación de palabras se basa en la fonética, no en la escritura. Vocablos famosos del origen *vesre* son: *ajoba* (abajo), *arafue* (afuera), *broli* (libro), *chegusán* (sánguche, sándwich), *dorima* (marido), *feca* (café), *gomía* (amigo), *jermu* (mujer), *lorca* (calor), *novi* (vino), *saca* (casa), *soque* (queso), *yeca* (calle), etc. También la frase más conocida de *verse* es: *¿Qué sapa (pasa) señor?*. (Sorbet 2014: 124)

2. Biografías breves de Ernesto Sábato y Julio Cortázar y sus características literarias.

Uno de los escritores más significativos de la literatura argentina del siglo XX fue Ernesto Sábato Ferrari. Escribió generalmente novelas, entre aquellas *El Túnel*, *Sobre héroes y tumbas* y *Abaddón el exterminador*. También era un ensayista, autor de libros como *Uno y el Universo*, *Hombres y engranajes*, *El escritor y sus fantasmas* o *Apologías y rechazos*, en los que reflexiona sobre el estado humano, la vocación de la escritura o los dilemas culturales del siglo XX. Fue el segundo argentino laureado con el Premio Miguel de Cervantes en 1984, después de Jorge Luis Borges en el año 1979.

Nació el 24 de junio de 1911 en ciudad de Rojas, que pertenece a la provincia de Buenos Aires. Su carrera literaria empezó en 1941 cuando publicó su primer trabajo literario, un artículo sobre *La invención de Morel* de Adolfo Bioy Casares, en la revista *Teseo* de La Plata. Su primer libro fue *Uno y el Universo*, una serie de artículos filosóficos en los que analizaba la visible imparcialidad moral de la ciencia y avisa sobre los efectos de deshumanización en las sociedades tecnológicas.

También en 1948 publicó en la revista *Sur* una novela psicológica *El Túnel* narrada en primera persona. Encuadrada en el existencialismo, un curso filosófico de enorme expansión en la época de posguerra, *El Túnel* recibió críticas entusiastas de Albert Camus. Además, la novela ha sido traducida a más de diez idiomas y hasta hoy la continúan traduciendo a otras lenguas. Hoy en día, hay ya una traducción del libro al estonio. El trabajo fue traducido por Tiiu Põder e Asta Põldmäe.

Más tarde, en 1951, se publicó el ensayo *Hombres y engranajes* bajo la empresa Emecé, y un artículo sobre la física en la *Enciclopedia Práctica Jackson*. Al año siguiente se debutó en la Argentina la película de *El túnel*, una producción de Argentina Sono Film. La autora de la tesina de grado ha utilizado el libro *El Túnel* para analizar el idioma castellano de Argentina desde el punto de vista del léxico y de la morfología, porque el libro todavía es relevante y caracteriza la literatura argentina de mediados del siglo XX.

Otro conocido escritor argentino fue Julio Cortázar que nació en Bruselas el 26 de agosto de 1914 y vivió una vida larga, dejando atrás una gran cantidad de obras literarias.

Los libros de Cortázar se basan en la vida cotidiana y se puede caracterizarlos como una búsqueda de la verdad, del sentido hondo de la existencia vital y del universo. A veces el tema anterior se encontraba en los trabajos experimentales de Julio Cortázar, que lo transforman en uno de los mayores innovadores del idioma y la narrativa en lengua española.

Asimismo, como en los trabajos de Jorge Luis Borges, sus libros son de algo fantástico, sin embargo, Cortázar no excluye el enlace con la realidad, que denota para el escritor un medio de entrada a otras listas de lo real, donde la totalidad vital alcanza varias formulaciones. Por consiguiente, su narrativa representa una estable cuestión de la razón y de los planes habituales de raciocinio. (Herráez 2011: 16-20)

Una gran parte de sus trabajos son una imagen parcialmente surrealista, del universo que le rodea, al que se valora como un laberinto del que el hombre debe huir. El lenguaje del escritor se parece ser oral y, por consiguiente, la lectura en voz alta tiene otra percepción. Lo más expresivo de estas narraciones es que el lector eternamente parece estar atrapado y de la mudanza de la sintaxis, de la disolvencia de la existencia, de humor o de enigma y reproduce o interpreta el cuento como algo similar. El autor usa una abundante cantidad de géneros a la hora de escribir, es decir, hace una mezcla de género, no obstante, el más repetido es el que se conecta con lo irreal. El destacado escritor tiene muchas obras interesantes e inusuales, que incluyen: *Rayela*, *62/ Modelo para armar*, *Bestiario*, *Todos los fuegos el fuego*, *Los reyes* e *Historias de cronopios y de famas*.

Como dijo Mario Vargas Llosa en la contraportada de la edición de 2014 (Madrid, Punto de Lectura), *Historias de cronopios y de famas* es el más travieso de los libros de Julio Cortázar. Además, es uno de los trabajos más fabulosos de Julio Cortázar. Una observación lírica capaz de confrontar las pobreza de la rutina y del sentido habitual, el autor argentino toma partido por la imaginación inventora y el humor sarcástico de los

surrealistas. Esta colección de cuentos es una introducción extraordinaria al universo inagotable de uno de los más grandes escritores del siglo XX y un antídoto seguro contra la suntuosidad y el cansancio. Indudablemente Cortázar sella un convenio de connivencia definitiva e incondicional con sus lectores.

Además de que las obras de Cortázar son únicas y emocionantes, en las se pueden encontrar palabras y expresiones que serán entretenidas para los lingüistas y para las personas que se aficionan a la lengua y a la literatura hispana. Para el análisis léxico, se eligió un libro que ya fue escrito por el autor en el 1966 y que caracteriza el idioma español de Argentina del fin del siglo XX: *Historias de cronopios y de famas*.

3. Análisis

El objetivo de la tesina de grado es investigar el uso de los argentinismos en las obras de dos escritores populares argentinos: Julio Cortázar y Ernesto Sábato. Además, comparó dos libros desde el punto de vista de la morfología.

En la obra *El Túnel* se utilizó un tipo de lenguaje natural y familiar. El autor presenta las palabras con simplicidad. El habla del libro es coloquial con acento argentino. Asimismo, se diferencian los tres tipos de discurso: narración, descripción y diálogo que ocupa la mayor parte del texto, pero el libro de Julio Cortázar consiste en historias con un toque de sarcasmo. La lengua usada es clara y simple.

Una de las diferencias entre el español utilizado en Argentina y el español europeo es el reemplazo de *le* por *lo*. En ambas obras hay este fenómeno. Ejemplos del libro *Historias de cronopios y de famas*:

1. ... que si no me gusta un tipo *lo* borro del mapa con sólo decidirlo, y mientras él habla y habla yo me paso a Melville y el pobre cree que lo estoy escuchando. (Cortázar 2014: 67)

Ejemplos del uso de *lo* como clítico de objeto directo de tercera persona en el libro de Ernesto Sábato:

1. ... en un campo de concentración un ex pianista se quejó de hambre y entonces lo obligaron a comerse una rata, ... (Sábato 2011: 4)
2. ... el vínculo físico era pernicioso y de ese modo evitarlo en el futuro; siendo la verdad que lo detestaba desde el comienzo y, por lo tanto, que era fingido su placer. (Sábato 2011: 31)
3. Primero pensé en Hunter, pero *lo* excluí en seguida... (Sábato 2011: 24)

Igualmente, en los dos libros se encontró un pequeño número de palabras que interesan a las personas que se dedican a la lexicología, y en particular a las variaciones del idioma

español. Se notó que Sábato y Cortázar usaron en sus obras cuantioso número de diminutivos. Normalmente, se empleó sufijos diminutivos como *-ito/-ita*, *-ín/-ina* y *-illo/-illa*. Algunos ejemplos del libro *El Túnel* son: **cafetín**, **mesitas** y **chorrito**. Asimismo, algunos vocablos con los sufijos diminutivos encontrados en la obra de Cortázar son: *espejito*, *pelito*, *viejito*, *ombliguito*, *estrellita*, *pastitos*, *papelito*, *bracito*, *pobrecito*, *pequeñito*, *vasito*, *cartelito*, *cucharita*, *casita*, *gotita*, etc. La utilización frecuente de diminutivos es un fenómeno habitual en toda América Latina, incluyendo Argentina, sin embargo, en el caso de Cortázar este fenómeno es expresado ligeramente, porque de todas las páginas del libro, de cuales sólo 144, en el libro se encontró 20 diminutivos, 5 de los cuales se repiten.

Además, como se decía antes, en el español de Argentina existe un fenómeno como pérdida del diptongo en el verbo, que es una de características de *voseo*. En el trabajo de Ernesto Sábato se expresó la pérdida del diptongo, especialmente en los diálogos, porque en las conversaciones se usa la segunda persona y también aparece *vos*. Por ejemplo, *Sos muy joven, ... qué pensás, ¿Qué edad tenés vos? o Entonces ahora no lo querés.* (Sábato 2011: 35)

Igualmente, en el texto se puede descubrir vocablos que usan los argentinos en la vida cotidiana. Por ejemplo, la palabra *mucama*. El sinónimo de este vocablo es *criada*. En numerosos países hispanoamericanos, *mucama* designa a una criada del servicio doméstico o, en algunos casos, a las personas encargadas de la limpieza de un hotel u hospital, como en Argentina. El término proviene del idiomas indígenas o africanas.

Ernesto Sábato empleó en su libro la palabra *nafta*. Los argentinos coloquialmente dicen *nafta*, pero oficialmente es recomendable utilizar las palabras *combustible* o *gasolina*. También un sustantivo más tiene un significado diferente que si lo se usara en España. *La vereda* en países hispanoamericanos significa una acera de una calle o plaza, sin embargo, según DLE en España la *vereda* denota camino angosto, formado comúnmente por el tránsito de peatones y ganados. (DLE 1992)

Por añadidura, el autor del libro *Historias de cronopios y de famas* se empleó los vocablos que él mismo se inventó. Sobre el lenguaje y el objetivo de escritor Julio Cortázar habló que él ya no podía aceptar el diccionario, ni aceptar la gramática y que el

buen autor es ese hombre que modifica parcialmente el lenguaje. También en su opinión los prosistas introducen toda clase de trasgresiones que hacen palidecer a los gramáticos y que luego son aceptadas y entran en los diccionarios (González 2018). Las nuevas palabras encontradas son: *posatigre*, *cronopio* y *casoar*. Según Cortázar *los cronopios* son seres verdes y húmedos, de acuerdo con lo imaginado por el autor de *Rayuela*, quien nunca dio demasiadas precisiones sobre el aspecto físico de estos personajes. (Pérez Porto 2011) Por otro lado, el autor no explica a los lectores qué significa el *posatigre* o *casoar*, pero posiblemente si sacar una conclusión del contexto, *casoar* puede ser un género de aves. Probablemente, el escritor usó estas palabras inventadas para dar a lectores una posibilidad para idear sus propios significados. En conclusión, sería lógico considerar las palabras inventadas por el autor neologismos.

Adicionalmente, la inmigración italiana a Buenos Aires que empezó en la segunda mitad del siglo XIX ha afectado la lengua castellana usada en Argentina, pero sobre la base de libros seleccionados es imposible confirmar este hecho. Solamente en el libro de Cortázar se encontró un vocablo del origen italiano: *la cantina*. Esta palabra se emplea a menudo para designar a taberna.

El uso de vocativo *che*, es un fenómeno frecuente en el idioma hablada en Argentina. No obstante, en el libro de Sábato no se descubrió ni un empleo del vocativo a pesar de una gran cantidad de diálogos. En los cuentos de Julio Cortázar se encontró el uso de *che* en una corta conversación en un relato con el título *Qué tal, López*.

No se detectó ni un solo caso del uso de *queísmo* en ninguno de los libros.

Se sabe que, en Argentina, y en particular los jóvenes argentinos, utiliza mecanismo de formación de palabras, que consiste la permutación de las sílabas de un vocablo: *vesre*. Sin embargo, en los trabajos seleccionados, no se encontró un solo caso de uso de *vesre*.

Conclusión

Históricamente, a fines del siglo XIX, una gran cantidad de habitantes de Europa se habían trasladado a la Argentina: españoles, italianos, franceses, alemanes e inmigrantes de Europa del Este. A comienzos del siglo XX, aproximadamente, el 50 por ciento de las personas de Buenos Aires eran colonos que influyeron en el desarrollo del idioma español. En la tesina de grado se trata la variedad lingüística del español: sus causas de origen, las características, el uso. Mayormente, la parte teórica está ocupada por el español de Argentina, donde se describió la definición *argentinismo*, características morfológicas, morfosintácticas y léxicas. Después, se analizó dos libros de escritores argentinos. El primero fue escrito por Ernesto Sábato y el segundo por Julio Cortázar. El objetivo de la tesina de grado era encontrar las características lingüísticas del idioma español utilizado en Argentina, y basado en trabajos seleccionados, identificar en qué contexto se encuentran y qué tan populares son las características en la literatura argentina.

Las características morfológicas más importantes de la lengua española utilizadas en Argentina son: el *voseo*, el uso frecuente de *lo* en lugar de *le*, sufijos diminutivos, sustitución del futuro indicativo por *voy + infinitivo*. Además, existen características léxicas significativas, por ejemplo, el uso del vocativo *che*, *lunfardo*, el léxico regional, préstamos y el *vesre*. Algunas de las características anteriores se encuentran no solo en Argentina, sino también en otros países de América Latina. Por ejemplo, la utilización de los sufijos diminutivos es un fenómeno frecuente en Uruguay, Chile, México y otros países latinoamericanos.

Asimismo, en las obras *El Túnel* de Ernesto Sábato e *Historias de cronopios y de famas* de Julio Cortázar se encontró casos del uso de diminutivos. La mayoría de ellos se encontró en la colección de cuentos de Julio Cortázar.

Basado en dos libros, se concluyó que los fenómenos lexicales y morfológicos del español de Argentina se distinguen ligeramente de la lengua española empleada en España. Si analizar el léxico de los libros, la cantidad de argentinismos será

relativamente pequeña. En el libro de Ernesto Sábato en los diálogos se encontró la pérdida del diptongo del verbo que es un fenómeno de *voseo*.

Sería lógico seguir desarrollando el tema de *vesre*, porque es una característica del español de Argentina y Uruguay. El tema es actual, porque el uso de *vesre* es cognitivo, significativo en el español hispanoamericano y evoluciona hasta nuestros días, especialmente entre los adolescentes.

Bibliografía

Alcaraz Varó, Enrique (2004): *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

Alvar, Manuel (2000): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona: Editorial Ariel, S. A.

Cortázar, Julio (2014): *Historias de cronopios y de famas*, Madrid: Punto de Lectura.

Donni de Mirande, Nélica (1968): *El español hablado en Rosario*, Rosario, Instituto de Lingüística y Filología.

Enciclopedia de Ejemplos (2017): *Aumentativos* [en línea]. Disponible en <http://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-aumentativos/>. [Consultado el 11 de mayo de 2018]

Herráez, Miguel (2011): *Julio Cortázar: una biografía revisada*, Barcelona: Editorial Alrevés, S.L. Disponible en https://books.google.es/books?hl=ru&lr=&id=RoXfCgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT3&dq=julio+cortazar+biograf%C3%ADa&ots=IFERhYHxzi&sig=hliYeEBpgrwPHgdI_6vE_CKjwMA&redir_esc=y#v=onepage&q=julio%20cortazar%20biograf%C3%ADa&f=false. [Consultado el 15 de mayo de 2018]

Lipski, John M. (1996): *El español de América* (trad. Silvia Iglesias Recuero), Madrid: Cátedra.

Nevokshanova, Anastasia (2012): *Características de la situación del lenguaje moderno en Argentina y su reflejo en textos legislativos y didácticos (Особенности современной языковой ситуации в Аргентине и их отражение в законодательных и дидактических текстах)*, Moscú. Disponible en <http://cheloveknauka.com/v/546196/d/#?page=1>. [Consultado el 21 de mayo de 2018]

Pérez Porto, Julian y Merino, María (2011): *Definición de cronopio*. Disponible en <https://definicion.de/cronopio/> . [Consultado el 26 de mayo de 2018]

Sorbet, Piotr (2014): „Análisis lingüístico del *vesre* porteño“, *Roczniki Humanistyczne LXII número 5*

Sábato, Ernesto (2011): *El túnel*, Barcelona: Seix Barral. Disponible en <http://biblio3.url.edu.gt/Libros/sabato/tunel.pdf> . [Consultado el 26 de mayo de 2018].

Vaquero de Ramírez, María (1996): *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*, Madrid: Arco Libros.

González, Gala (2018): *Los juegos del lenguaje para atraer al lector* [en línea]. Palabras a medida. Disponible en <http://www.pampalabrasamedida.com/los-juegos-del-lenguaje-para-atraer-al-lector/> [Consultado el 9 de mayo de 2018].

Biografías y Vidas (2018): *Julio Cortázar* [en línea]. Disponible en <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/cortazar.htm> [Consultado el 21 de abril de 2018].

DLE = Diccionario de la lengua española, disponible en <http://dle.rae.es/index.html> [Consultado el 21 de mayo de 2018]

Zimmermann, Klaus (2003): “El fin de los diccionarios de mexicanismos, colombianismos, argentinismos, cubanismos etc. La situación de la lexicografía del español de América después de la publicación de los Diccionarios contrastivos del español de América”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, pp. 71-83.

Disponible en <http://elies.rediris.es/elies23/zimmerman.htm> . [Consultado el 26 de mayo de 2018].

Resümees

Ajalooliselt, XIX sajandi lõpus, kolis osa Euroopa elanikest Argentiinasse: hispaanlased, itaallased, prantslased, sakslased ja immigrandid Ida-Euroopast. 20. sajandi alguseks olid umbes 50 protsenti Buenos Airese elanikest sisserändajad, kes mõjutasid hispaania keele arengut. Lõputöös tuleb juttu lingvistilisest mitmekesisusest: variatsioonide tekke põhjustest, isikupärasustest, tarvitamise näidetest. Suurema osa teooriast hõlmab Argentiina hispaania keel, milles seletatakse detailselt lahti terminit *argentinismo* ning selle fenomeni morfoloogilisi, morfosüntaktilisi ning leksikoloogilisi tunnusojooni. Edaspidi analüüsitakse kahe argentiina kirjaniku teoseid. Lõputöö eesmärgiks oli leida lingvistilisi omapärasusi, mis on omased Argentiinas räägitavale hispaania keelele ja valitud teoste põhjal selgitada välja, mis kontekstis aset leiavad need tunnusojooned ja kui populaarsed on nad argentiina kirjanduses.

Kõige olulisemateks morfoloogilisteks tunnusteks Argentiina hispaania keeles on *voseo*, sagedane *lo* kasutamine *le* asemel, deminutiivsufiks, tuleviku indikatiivse vormi asendamine *voy* + *infinitiiv*-iga. Lisaks, eksisteerivad olulised leksikoloogilised tunnused, näiteks üte *che* kasutamine, *lunfardo* (sotsiolekt, mida mõnikord tarvitatakse Buenos Airese hispaania keele žargoonina), piirkondlik leksika, laensõnad ja *vesre* (sõnade moodustamisviis). Mõned varemmainitud nähud eksisteerivad ka teistes Ladina-Ameerika riikides. Näiteks, deminutiivsete sufiksita kasutamine on sage fenomen Uruguayis, Tšiilis, Mehhikos ja teistes Ladina-Ameerika riikides.

Ernesto Sábato teoses *Tunnel* ja Julio Cortázeni raamatus *Historias de cronopios y famas* esinevad deminutiivide kasutamissohtumid. Suurem osa nendest on leitud Cortázeni juttude kogumikus.

Kahe teose alusel on võimalik teha järeldus, et Argentiina hispaania keele leksikaalsed ja morfoloogilised nähud erinevad vähesel määral Euroopas kõnelevast hispaania keelest. Esiteks, kui analüüsida leksikoloogilist osa mõlemas teoses, siis *argentinismide* osakaal

on suhteliselt väike. Ernesto Sábato raamatu dialoogidest on leitud diftongi kadu verbides, mis kuulub *voseo* tunnuste hulka.

Teaduslikest artiklitest on teada, et Argentiinas, eriti noorukite seas, kasutatakse sõnade moodustamise mehhanismi, mis sisaldab endas silpide permutatsiooni. Seda nimetatakse *vesreks*. Eelpool mainitud raamatute analüüsimisel ei leitud mitte ühtegi *vesre* tarvitamisjuhtumit.

Oleks mõistlik arendada ja uurida sügavalt *vesre* teemat, kuna see on üks iseloomujoontest, mis on omane Argentiina ja Uruguay hispaania keelele. Pakutud teema on aktuaalne, kuna *vesre* tarvitamine on väärtuslik, mitmekesine ja on veel arenemas, iseäranis nooremate seas.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Maarika Toompere,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose
**EL ESPAÑOL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA: LOS ARGENTINISMOS
EN LAS OBRAS *EL TÚNEL* DE ERNESTO SÁBATO E *HISTORIAS DE
CRONOPÍOS Y DE FAMAS* DE JULIO CORTÁZAR,**

mille juhendaja on Mari Kruse,

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **28.05.2018**